

ФИЛОЛОГИЯ
(специальность 10.02.19)

Яковенко Т.И. ИмPLICITный смысл онима и проблемы перевода

Рассматривается имPLICITный смысл онима и проблемы передачи в переводе. Для целей данного исследования наиболее важно положение о том, что слово всегда принадлежит определенному культурному контексту, формируется и функционирует в рамках данного контекста и вне этого культурного контекста теряет свою специфику. Особо выделяется переводческий аспект изучения имени собственного, т.к. в имени собственном концентрация национально-культурной информации настолько велика, что адекватное восприятие и передача ее есть неотъемлемое условие переводческого процесса. Утверждается, что без этого невозможна функциональная адекватность перевода. Автор приходит к выводу, что имя собственное есть национально различительный знак, и суть переводческой проблемы сводится к восстановлению того фона, ассоциативная связь с которым придает дополнительную окраску повествованию. Подчеркивается, что при переводе единиц, обладающих имPLICITными смыслами, решающую роль имеет апелляция к экстралингвистическим знаниям носителя языка-перевода.

Ключевые слова: перевод, имPLICITный смысл, культурный контекст, экстралингвистические знания, экспликация, прагматические значения, антропонимы, топонимы, прецедентное имя, транслитерация.

Педагогический институт
Южного федерального университета

17 ноября 2011 г.